

A photograph of a desk with several spiral-bound notebooks stacked on the left, a white coffee cup on a saucer in the center, and a small potted plant on the right. The scene is lit with a soft, warm light.

Juste : pour une transition francisation-fg réussie

Par Nathalie Vaillancourt, enseignante de français au Centre d'éducation des adultes du Chemin-du-Roy

Marc-André Lessard, psychoéducateur au Centre d'éducation des adultes du Chemin--du-Roy

Juste Français Juste est un service offert aux élèves issus de l'immigration qui ont eu un parcours en classe d'accueil au secteur des jeunes ou en francisation à la FGA. Il vise à augmenter le niveau de littératie et de culture générale des élèves à risque de fracture scolaire. ***Juste Français Juste*** est bien plus que juste du français! C'est un espace où le jeu est prétexte pour mobiliser les stratégies et où la collaboration enseignants-intervenants-communauté rend possible la réussite des adultes.

Après leur passage en classe d'accueil, les jeunes issus de l'immigration ont toujours des besoins de francisation. Le défi est de taille, surtout lorsque les apprenants n'ont pas été ou sont peu scolarisés dans leur langue maternelle. En effet, à leur arrivée au secondaire, 27 % des élèves immigrants ont au moins une année de retard académique (Réseau réussite Montréal, 2020). Ajoutés au stress d'acculturation et d'adaptation linguistique, les défis d'acquisition d'une langue seconde deviennent rapidement inhibants. Les élèves pour qui le cheminement régulier au secteur des jeunes n'est pas réaliste sont souvent dirigés vers un cheminement alternatif. Pour plusieurs de ces jeunes, la FGA répond à un besoin.

L'abandon scolaire guette du coin de l'œil chacun de ces élèves. Malheureusement, certains d'entre eux finissent par décrocher. D'autres restent dans le système, parfois pendant une longue période. Ce sont des jeunes discrets, qui ne posent pas de questions et pour qui la progression scolaire peut paraître stagnante. Ils ont l'air de s'ennuyer, ou d'être découragés. « Que viennent-ils donc chercher à l'école? » « Pourquoi sont-ils toujours sur leur cellulaire? » « Pourquoi recopient-ils inlassablement le corrigé? » Devant ces observations, l'équipe-centre doit trouver des solutions.

DES CONSTATS QUI POUSSENT AU CHANGEMENT

Une analyse du taux de réussite des cours offerts dans notre centre a mis en lumière de nombreux échecs et abandons chez cette clientèle. En une seule année, plus d'une cinquantaine d'élèves provenant de la francisation ont abandonné leur parcours scolaire. Plusieurs études ont démontré que les conditions de scolarisation des élèves immigrants sont peu adaptées (Dei, 2003; Livingstone, 2010; Potvin, 2007; Potvin et Leclercq, 2010).

En lien avec les objectifs de notre projet éducatif s'intéressant aux besoins de la clientèle, la classe *Juste Français Juste* a été créée. Avec l'appui de la direction du centre et à l'aide des mesures budgétaires du ministère de l'Éducation, la classe tremplin de *Juste Français Juste* a vu le jour. Parallèlement, l'augmentation significative du bassin de la population immigrante à Trois-Rivières a justifié la nécessité d'offrir un service adapté.

La classe *Juste Français Juste* se veut un endroit sécuritaire et bienveillant pour permettre aux élèves d'atteindre leur objectif de formation après leur passage en francisation. Le développement de nouvelles stratégies, de compétences citoyennes et de résolution de problèmes se fait en collaboration avec les enseignants et les services éducatifs complémentaires. La complémentarité des interventions jumelée à l'expertise des intervenants en classe ont un réel impact sur la réussite éducative des élèves.

LE JEU COMME PRÉTEXTE D'ENSEIGNEMENT

De nombreuses études soulignent le lien entre les performances scolaires en deçà des attentes chez les personnes immigrantes et les difficultés au niveau des [fonctions exécutives](#) (Assari et Al, 2020; Kim et Al, 2021; Ozier, Jones-Taylor et Murphy, 2019). Utiliser les découvertes de la neuropédagogie tout en travaillant les fonctions exécutives par le biais du jeu, semblait être une avenue prometteuse. Plusieurs études et formations démontrent que la ludification de l'apprentissage a un impact sur la réussite scolaire (Azevedo et Ferreira, 2014). L'intégration du jeu dans l'évaluation diagnostique et le développement des fonctions exécutives est un prétexte permettant d'observer les stratégies cognitives automatisées par les élèves afin de cibler celles à développer (Noda, Shirotsuki et Nakao, 2019). Identifier les stratégies communes entre les jeux et les apprentissages scolaires se fait par le questionnement. Ces mêmes élèves que l'on décrivait effacés et désinvestis partageaient entre eux.

La ludification des apprentissages permet de voir plusieurs besoins des élèves qu'il serait difficile de voir dans un contexte individualisé en plus de travailler l'interprétation et la compétence à développer dans le cursus scolaire. L'utilisation du jeu est un objet de culture qui permet un développement de stratégies de lecture.

De plus, l'utilisation du jeu permet de travailler la lecture. Leurs compétences en littératie sont faibles, tant au niveau de la fluidité, du vocabulaire que de l'exactitude. La compréhension est ardue; l'anticipation, la déduction, l'interrogation n'étant pas des mécanismes automatisés malgré leur âge. Le jeu est un objet de culture qui permet un développement de stratégies de lecture. Les recherches en lecture prouvent que lorsque plus de 15 % de mots sont inconnus dans un texte, la compréhension devient particulièrement difficile, d'autant plus que les irrégularités de la langue en rendent la compréhension laborieuse ([Stanislas Dehaene](#), 2007). Ces mots semblent toujours simples à nos oreilles de locuteurs francophones, mais pour des personnes immigrantes, la tâche est complexe.

L'apprentissage par le jeu favorise aussi la communication. Lorsqu'il leur arrive de partager leur vécu, nous réalisons qu'elles sont des personnes se considérant chanceuses d'avoir été accueillies par le Canada. Ce sont de jeunes déracinés et parfois affectés par des traumatismes.

Le milieu de vie que propose *Juste Français Juste* permet aux élèves de se déposer pour se rebâtir une confiance et faire naître l'espoir. Les traumatismes, stimulés par de nombreux facteurs de risque comme grandir dans un environnement économiquement désavantagé, violent, où il manque des ressources communautaires peuvent avoir des impacts significatifs sur la vie de la personne dans la société d'accueil. Parmi ceux-ci, la propension plus élevée de développer un trouble de santé mentale est considérable, tout comme l'abus de substances et la marginalisation. La fréquence de troubles cognitifs résultant de traumatismes est aussi importante ([Levine, 2015](#); Tummala-Narra, 2021).

L'humour et la flexibilité servent grandement à réaliser la mission de *Juste Français Juste*. Travailler des textes drôles, pratiquer des phrases impossibles à prononcer et rire des divers sens que les mots peuvent prendre servent tous l'objectif. En utilisant toutes les compétences transversales prescrites par les programmes et les domaines généraux de formation de la FGA, nous accompagnons les élèves pour stimuler leur motivation, développer leurs intérêts et assurer leur participation. Les services éducatifs complémentaires sont essentiels au développement accéléré de toutes ces compétences, tant sociales que scolaires. L'intervention en classe du psychoéducateur permet de parler avec respect et bienveillance de sujets sensibles, de définir des besoins nécessitant d'être considérés et d'accompagner l'élève-adulte à s'épanouir. Réunir les forces pédagogiques et relationnelles des deux intervenants est un levier important dans ce projet.

DÉPART DE TOUT ENSEIGNEMENT : L'ÉLÈVE

La scolarisation dans certains pays est très loin d'être ce que les pays occidentaux connaissent. L'exposition à la culture, à la littérature ou la stimulation précoce ne fait pas partie de la réalité de quelques élèves. C'est en prenant le temps de connaître leur histoire, leurs besoins, que l'on peut, comme enseignant (e) et comme intervenant (e) les faire progresser.

« POUR FAVORISER LEUR INCLUSION, IL IMPORTE DE PRENDRE EN COMPTE LEURS CARACTÉRISTIQUES SOCIO-ÉCONOMIQUES ET CERTAINS ASPECTS DE L'EXPÉRIENCE MIGRATOIRE QUI SONT MOINS SOUVENT MIS EN LUMIÈRE » (BÉGIN, 2019).

Les intervenants du CFGA de Trois-Rivières ont compris qu’au-delà du programme de formation, il y a les élèves. « La nécessité de différencier l’enseignement prend racine dans cette grande hétérogénéité des élèves qui composent les classes. Devant cette diversité, la différenciation pédagogique représente une des voies à emprunter pour permettre à chacun de développer ses compétences de façon optimale. » (ministère de l’Éducation, 2021). Dans cette perspective, la complémentarité de l’enseignant avec la présence d’un intervenant permet de répondre à la pluralité des besoins des élèves.

Témoignages d'un élève de Juste Français Juste

« Avant Français Juste, j’étais perdu dans mes cahiers. Je n’avançais pas et j’étais découragé de venir à l’école. J’ai décidé de m’améliorer et de ne pas lâcher l’école pour réaliser mes rêves. Je suis super content de moi. J’ai beaucoup appris. Je suis vraiment meilleur qu’avant et je suis toujours présent. Je me sens plus intelligent. Je sais que je suis capable d’avancer. » (T.)

« Au début, je ne comprenais pas le but de ces cours. Avec le temps, j’ai vu que je commençais à m’améliorer. Ça m’a beaucoup aidé en lecture et en écriture et c’est ce dont j’avais besoin pour avancer. Ça a changé ma vie à l’école. L’école, c’est pas juste une place pour apprendre, c’est aussi une famille. Tu as besoin de parler, de te sentir chez toi pour avoir envie de continuer et d’avancer dans tes études. » (A)

« Français Juste, pour moi c’est comme une famille. C’est un endroit où on apprend à être avec des personnes, à travailler en équipe, à communiquer. » (S)

En parlant avec ces élèves, nous comprenons que leurs repères culturels initiaux sont un obstacle important à l’apprentissage et parfois sources de biais cognitifs. Quand on ne sait pas qu’on habite sur une planète, comment peut-on comprendre les sujets traitant d’enjeux environnementaux sur la Terre? Non, l’optométriste ne retirera pas tes yeux pour les examiner. Les actions concertées de la pédagogie et des SÉC sont une condition sine qua non au développement des compétences sociales et scolaires.

L’équipe de *Juste Français Juste* rend l’apprentissage actif, ce qui demande une grande flexibilité. Les situations de vie doivent répondre aux besoins des élèves. La diversification des pratiques et la souplesse dans le déroulement des cours favorisent le développement des processus métacognitifs. Le français et les mathématiques se mélangent pour faire vivre des situations de vie significatives pour les élèves.

Pour intervenir auprès de cette clientèle, le langage non verbal doit être interprété différemment. Ce qui semble être du désintérêt (inaction, regard fuyant pendant une discussion) est souvent un signe de surcharge cognitive. Comprendre comment se manifeste la surcharge cognitive, mais aussi le langage corporel permet aux enseignants d'adapter leur pratique. Le rôle-conseil des SÉC est essentiel pour la réussite éducative. Il faut susciter l'attention, les guider et modéliser de façon à ce qu'ils puissent être de plus en plus engagés, qu'ils fassent des liens entre les apprentissages et pour ancrer des automatismes.

La semaine est dynamique : mis à part quelques moments de travail et de lecture autonomes, c'est tous ensemble que nous apprenons. Installés dans un local chaleureux et disposé selon leurs goûts, les élèves reçoivent des enseignements tout au long de la semaine. Les intervenants gravitent en permanence autour d'eux, ce qui permet de désamorcer des situations et de répondre aux nombreux besoins des élèves selon leurs différents rôles professionnels.

HAKUNA MATATA (EXPRESSION SWAHILI SIGNIFIANT QU'IL N'Y A PAS DE PROBLÈME, PAS DE DIFFICULTÉ.)

Dans cette classe, il est possible de dire : « pas de soucis » : on va t'aider à réussir, en regardant qui tu es et en construisant tes apprentissages. La relation que les intervenants ont avec les élèves permet de favoriser le bien-être. Le non-jugement, la posture d'accueil et d'ouverture favorisent le développement de compétences scolaires et sociales. Un élève qui se sent aimé augmente la motivation et les résultats scolaires (Virat, 2019).

Le Leitmotiv de classe : Hakuna Matata. Il n'y a rien de grave et toutes les erreurs sont un prétexte pour apprendre. La place de l'erreur est importante, elle est la preuve que l'on apprend et que l'on persévère.

« Avant, j'avais beaucoup de misère à lire, à comprendre les textes et les questions en mathématiques. Maintenant j'ai plein d'outils pour m'améliorer et affronter mes problèmes. Avant, j'étais le genre de fille qui n'aimait pas étudier ni poser de questions. Je ne participais pas aux activités. Aujourd'hui, je suis capable de donner le meilleur de moi. Je continuerai de travailler fort jusqu'à ce que j'arrive à la destination. » (G.)

À partir des conversations, nous utilisons des textes de toutes sortes dans l'objectif de développer leur esprit critique. Les conversations sont un prétexte pour parler du quotidien occidental. L'alimentation, le sommeil, l'hygiène, la sexualité, tout est propice à l'apprentissage. Les apprentissages se font à petits pas, en commençant par l'établissement d'un lien de confiance. *Juste Français Juste* est un endroit où l'on accueille les croyances, les tabous et les faits afin de rehausser la compréhension des us et coutumes québécois.

« JFJ, ce n'est pas de la francisation. C'est une classe qui t'aide avec tes difficultés en lecture. On ne fait pas juste du français, on fait des problèmes de mathématiques, des compréhensions de lecture, des jeux et on trouve notre confiance en nous. » (M.)

Selon l'UNESCO, l'inclusion scolaire est « un processus qui aide à surmonter les obstacles qui limitent la présence, la participation et la réussite des apprenants. » (UNESCO, 2017). Ce sont les mêmes aspirations pour *JFJ* : offrir un milieu de vie scolaire sécurisant, qui permet le dépassement de soi et l'atteinte des objectifs scolaires.

LES ALLIÉS

L'apport des partenaires est essentiel pour permettre au projet de ce CEA de prendre forme : la technicienne en travail social s'occupe de faire le pont entre les élèves et les différents organismes communautaires. Le SANA (service d'accueil aux nouveaux arrivants) nous propose des ateliers adaptés à différents enjeux interpellant les élèves. Une hygiéniste dentaire vient faire de la prévention et donner de l'information. Impliquer la communauté est primordial pour répondre aux besoins des adultes. Il n'y a pas de ligne toute tracée dans la lignée de « voici ce que vous devez faire. » Le respect de la dignité est essentiel et l'adaptabilité des acteurs est capitale.

Grâce aux mesures du ministère de l'Éducation, nous pouvons leur offrir une collation quotidienne. C'est un moment d'échange qui facilite la communication et développe le sentiment d'appartenance entre les élèves. La cuisine est présente dans tous les pays et la nourriture, c'est rassembleur. Le magasin Costco de Trois-Rivières offre des denrées hebdomadairement. Les denrées sont appréciées, étudiées en classe et cuisinées en groupe.

Aussi, une variété de livres parsèment la classe et favorisent le développement des compétences en littératie. L'aide financière du ministère de l'Éducation permet de renouveler le lot de livres et d'en ajouter sans cesse dans cette classe.

Finalement, l'apport de Marc-André, psychoéducateur étant engagé pour le projet, assure la réussite d'un plus grand nombre d'élèves. En utilisant les forces des enseignants et des intervenants, les besoins sont comblés. L'alliance permet aussi de voir des situations dans une tout autre perspective : comprendre les fonctions du comportement, comprendre les enjeux liés à l'immigration amène l'équipe de *JFJ* dans une démarche de développement continue. Tout le monde a l'impression de mieux comprendre l'apprenant et l'apprentissage.

UN TREMPLIN VERS L'ÉPANOUISSEMENT

Approchant de la fin de l'an trois, nous pouvons affirmer que les moyens mis en place pour aider les élèves ont porté fruit. *JFJ* a été jusqu'à présent un tremplin pour une trentaine d'élèves. Le développement des compétences en lecture des élèves qui ont fréquenté *JFJ* a permis à plusieurs d'entre eux de retourner dans les cours réguliers et de les réussir. Les autres enseignants remarquent aussi une meilleure autonomie et un engagement chez ces adultes. Même si tous les élèves rêvent de rester dans la classe de *Juste Français Juste*, leur départ est une réussite! Les élèves gradués du projet deviennent des inspirations pour les autres.

Petit à petit, ce service de soutien pédagogique est devenu une classe, un milieu de vie. Étroitement lié à [la politique de la réussite éducative](#), c'est un lieu calme et ouvert qui donne la chance de rattraper des acquis déficitaires nécessaires à la poursuite des études.

JFJ est un groupe où l'on s'investit, s'exprime, se dépasse. C'est un endroit sécuritaire où le jugement n'a pas sa place. C'est une classe inclusive, empreinte de justice. Une classe qui représente notre société actuelle : une société de droits où tous ont leur chance.

Juste Français Juste, c'est accueillir et faire fleurir.

Bibliographie

Assari S, Akhlaghipour G, Boyce S, Bazargan M et Caldwell C. H. (2020). Parental Human Capital and Adolescents' Executive Function: Immigrants' Diminished Returns. *Archives of medical research*, 8(10), 1-19. doi : doi:10.18103/mra.v8i10.2235.

Bégin, Maxime Steve (2019). *Qui sont les nouveaux arrivants? Portrait d'une diversité à prendre en compte en éducation des adultes, Études et recherches*. Qc : Conseil supérieur de l'éducation.

Azevedo, P. et Ferreira, M. (2014). The Response Systems in the Student's Learning/Teaching Process - A Case Study in a Portuguese School. *Proceedings of the 16th International Conference on Enterprise Information Systems - 2(1)*, 79-86. doi : 10.5220/0004874700790086

Dehaene, S. (2007). *Les neurones de la lecture* : Odile Jacob.

Dei, G. (2003). Schooling and the Dilemma of Youth Engagement. *McGill journal of education*, 38(2), 241-256.

Kim, S.Y., Song, J., Wen, W. et al. Culturally relevant stressors as moderators of intergenerational transmission of mother-adolescent executive function in Mexican immigrant families. *Cognitive Research: Principles and Implications*, 6(70), 1-16.

<https://doi.org/10.1186/s41235-021-00333-x>

Levine, P. A. (2015). *Trauma and Memory. Brain and Body in a Search for the Living Past*. Berkeley, CA: North Atlantic Books.

Livingstone, A.-M. (2010). *Perspectives des jeunes de la communauté noire sur les politiques et les défis en éducation. Rapport du Projet démographique sur les communautés noires*. Montréal, Québec : McGill University, École de travail social, Montreal Consortium for Human Rights Advocacy Training.

Ministère de l'Éducation. (2021). Différenciation pédagogique : Soutenir tous les élèves pour favoriser leur réussite éducative. Qc : Gouvernement du Québec.

Noda, S., Shirotzuki, K. et Nakao, M. (2019). The effectiveness of intervention with board games : a systematic review. *Biopsychosocial medicine*, 13(22), 1-21. doi : 10.1186/s13030-019-0164-1

Ozier, E. M., Jones-Taylor, V. et Murphy, M. C. (2019). The cognitive effects of experiencing and observing racial discrimination. *Journal of Social Issues*, 75(4), 1087-1115. doi : 10.1111/josi.12349

Potvin, M. et Leclercq, J.-B. (2010). *Les jeunes de 16-24 ans issus de l'immigration à l'éducation des adultes : trajectoires sociales et scolaires et évaluation de deux mesures de soutien à leur égard. Rapport de recherche à la Direction des services aux communautés culturelles (DSCC), ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS)*. Montréal, Québec : Université du Québec à Montréal

Potvin, M. (2007) *Blackness, haïtianité et québécoisité : modalités de participation et d'appartenance chez la deuxième génération d'origine haïtienne au Québec*. Dans Potvin, M., Eid, P. et Venel N. (dir.) (2007). *La deuxième génération issue de l'immigration. Une comparaison France-Québec*. Montréal, Québec : Athéna Éditions.

Réseau réussite Montréal (2020). *Jeunes issus de l'immigration, Dans certains quartiers montréalais, les élèves issus de l'immigration peuvent représenter jusqu'à 74,6 % de la population scolaire*. Dernière mise à jour le 26 juin 2020. Retrouvé de : <https://www.reseautreussitemontreal.ca/dossiers-thematiques/jeunes-issus-de-limmigration/#note2>

Tummala-Narra, P. (2021). *Interpersonal violence and the immigrant context*. In P. Tummala-Narra (Ed.), *Trauma and racial minority immigrants: Turmoil, uncertainty, and resistance* : American Psychological Association. doi. : [10.1037/0000214-012](https://doi.org/10.1037/0000214-012)

UNESCO. (2017). *Un guide pour assurer l'inclusion et l'équité dans l'éducation*. Paris : auteur.

Virat, M. (2019). *Quand les profs aiment les élèves : Psychologie de la relation éducative*. Odile Jacob.